

高等学校外语教材

Книга для чтения

俄语泛读

(修订版)

阮福根 周日荣 张友毅 主编



上海译文出版社

4

高等学校外语教材

俄语泛读

(修订版)

第四册

阮福根 周日荣 张友毅

主 编

上海译文出版社

高等学校外语教材

俄语泛读

(修订版)

第四册

阮福根 周日荣 张友毅 主编

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海市党校印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 11.25 字数 278,000

1983 年 12 月第 1 版 1997 年 4 月第 2 版

1997 年 4 月第 7 次印刷

印数: 67,101—68,600 册

ISBN7-5327-0886-1/H·208

定价: 10.40 元

修 订 说 明

本泛读教材自出版以来已重印多次，许多学校选作教材，不少俄语爱好者采用自学。现根据多年来的教学实践以及读者的反馈信息，我们对原教材进行了不同程度的修订，使之更符合教学需要。

本修订本供大学俄语专业学生使用，共分六册，从一年级开始，三年学完(零起点的学生可从一年级第二学期开始)。本泛读教材的目的是培养阅读兴趣和习惯、巩固所学语言材料、增进对俄国和俄罗斯人民的了解、扩大知识面。

本册供第四学期即二年级下学期使用，每周两学时，阅读量为10页。

本册教材的生词量，一般每页控制在12个以下；课文中的某些常用词组特意列出，并附上汉译，便于记忆；书中出现的著名作家、著名人物和事件，均作简短介绍。

本书分两部分：第一部分为课内必读，第二部分为课外阅读。

第一部分共有28篇短文(其中新选课文9篇)，包括以下题材：社会生活、社会现象、品德教育、工厂生活、战地通信、科普常识、童话故事等；体裁有：故事、寓言、书信、科普等。每篇课文都附有练习，修订本中增加了多项选择练习及是非说明练习，更适合于检查学生的理解程度。

第二部分采用中篇小说《一个新婚家庭的一年》，这是一本十分有趣的、有国情背景知识的读物。通过这本书，可以了解俄罗斯青年的恋爱、婚姻与家庭生活情况，了解到与新婚家庭有关的方方面面的问题，同时也可学习到这些方面的语言表达方式。这本书是80年代前期出版的，书中反映的物价、养老金等与现实相差很远。为便于阅读，我们仍予保留。相信不会引起误会。

请教师在教学过程中注意突出泛读教学的目的，注意培养学生的阅读速度、掌握课文大意的能力。

第二部分不配练习，教师可每周布置一定的阅读量，要求学生课外阅读，可采用翻译难句或讲述故事梗概的方式检查其阅读及理解状况。

本修订本中新选课文及新编练习均请俄国专家 Гаврилова В. Л. 和 Подчуфарова С. Д. 审阅，在此谨表谢忱。

我们衷心希望使用本书的教师、学生和其他读者继续提出批评和建议，以便进一步完善。来信请寄上海外国语大学教务处，邮编200083。

编 者

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПЕРВЫЙ РАЗДЕЛ

1. Счастливого пути вам !	1
2. Память	7
3. Из истории русских фамилий	17
4. Неоплатный долг	21
5. «Порядок» в лесу	26
6. Пожар во флигеле или подвиг во льдах.....	31
7. Взрослый вечер	38
8. Математика	47
9. Находчивый парень	53
10. Неправда	59
11. Что-то синее, в полосочку.....	70
12. Рухнет ли Пизанская башня ?	76
13. Экзамен	80
14. Экзамен (продолжение).....	85
15. Шемякин суд	91
16. Золотые слова	96
17. Сорок минут в стенном шкафу	108
18. Министр в отставке	115
19. Вьюнок	123
20. Свадьба	129
21. Один билет в Ейск	137
22. Актриса	143
23. Страшная месть	152
24. Пионерка космоса	159

25. Похвала старости.....	166
26. Коллеги	174
27. Витаминный алфавит	183
28. Платоныч	190

ВТОРОЙ РАЗДЕЛ

Один год молодой семьи	199
------------------------------	-----

СЧАСТЛИВОГО ПУТИ ВАМ !

1

Я знаю, многие из вас мечтают о дальних странствиях, многие вздыхают тайком: как жаль, что открыты Америка и полюсы ! Жаль, что я не живу во времена Колумба или Пржевальского ! Как жаль, что я не родился раньше Можайского и Попова, — быть может, самолёт и радио изобрел бы я !

А теперь всё открыто, увьи ! ...

Между тем не отдельные белые пятнышки — огромный океан неизвестного окружает нас. И чем больше мы знаем, тем больше загадок задаёт нам природа.

Гигантские, ещё не решённые задачи стоят перед советской наукой.

Требуется:

продлить жизнь человека в среднем до 150—200 лет, уничтожить заразные болезни, свести к минимуму незаразные, победить старость и усталость, научиться возвращать жизнь при несвоевременной смерти; поставить на службу человеку все силы природы, энергию Солнца, ветра, подземное тепло, применить атомную энергию в промышленности, транспорте, строительстве, научиться запасать энергию впрок и доставлять её в любое место без проводов;

предсказывать, окончательно обезвредить стихийные бедствия: наводнения, ураганы, землетрясения;

изготавливать на заводах все известные на Земле вещества, вплоть до самых сложных — белков, а также неизвестные в природе;

вывести новые породы животных и растений, быстрее растущие, дающие больше мяса, молока, шерсти, зерна, фруктов;

приспособить для жизни неудобные районы: горы, пустыни, тайгу, а может быть, и морское дно;

научиться управлять погодой, регулировать ветер и тепло, как сейчас регулируются реки, передвигать облака, по усмотрению распоряжаться дождями и ясной погодой, снегом и жарой.

Трудно это? Необычайно трудно. Но это необходимо ...

Вы только начинаете своё путешествие в мастерство, в творчество, в науку, в жизнь. И мне, старику, который много искал в науке, хочется дать вам, начинающим путешественникам, несколько советов.

Любите трудиться! Самое большое наслаждение и удовлетворение приносит человеку труд.

Дерзайте! Беритесь за большие дела. Способности, как и мускулы, растут при тренировке. Большие открытия не всякому по плечу, но кто не решается пробовать, тот ничего не откроет.

Не скрывайте своих намерений, не держите замыслы в секрете. Если ваше предложение на самом деле золотое, вы не сможете разрабатывать его в одиночку; если вы обманулись, зачем вам тратить время — вам сразу укажут ошибку ...

Будьте принципиальны. Нам нужна истина, и только истина. Не бойтесь авторитетов. И если среди вас есть будущие

геологи, которые не согласятся с академиком Обручевым (хотелось бы, конечно, чтобы таких было немного!), — смело выступайте против него, если у вас есть данные, опровергающие его выводы.

Но не рассчитывайте на лёгкую победу. Всё, что лежало под руками, давно уже подобрано и проверено; то, что легко приходит в голову, давно пришло в голову и обсуждалось. Только на новых фактах, на новых наблюдениях можно строить новые достижения. Факты — это кирпичи, из которых складывается человеческий опыт, это ваше оружие и творчество.

Неустанно ищите факты, собирайте их в природе и в книгах, читайте хорошие учебники от доски до доски и, кроме того, книги, не входящие в программу. Изучайте свою специальность досконально, но не жалейте времени и на другую. Геолог, прекрасно знающий геологию, — ценный человек, а знающий, кроме того, географию, химию или ботанику, — возможный изобретатель ...

Счастливого пути вам, путешественники в третье тысячелетие !

Академик В. А. Обручев
(Владимир Афанасьевич)

странствие	漫游, 旅行	вплоть нареч.	直至
полюс	极, 地极	белок	蛋白質
изобрести сов.	发明	порода (动、植物的)种, 品种	
пятнышко	斑点	шерсть ж.	(兽)毛
заразный	传染的	приспособить сов.	使适合于
запасать несов.	贮藏	регулировать несов.	调节
впрок нареч.	(贮藏)备用	распоряжаться несов.	支配
обезвредить сов.	消除危害性	наслаждение	享受
ураган	风暴	дерзать несов.	敢作敢为

мускула	肌肉	вывод	结论
намерение	意图, 打算	рассчитывать <i>несов.</i>	指望
замысел	策略, 想法	досконально	很详细地
опровергать <i>несов.</i>	驳倒	ботаника	植物学

== ЗАПОМНИТЕ ==

свести к минимуму ...	缩减至最低程度
поставить на службу человеку ...	使...为人类服务
вывести новые породы	培养出新品种
по плечу	胜任
держат в секрете	保密
лежат под руками	在手边
прочитать от доски до доски	从头读到底

КРАТКИЕ СПРАВКИ

Христофор Колумб (1451—1506) 克里斯多芬·哥伦布
 выдающийся мореплаватель, открывший Америку (1498).
 По происхождению генуэзец (热那亚人).

Николай Михайлович Пржевальский (1839—1888)

尼古拉·米哈依洛维奇·普尔热瓦利斯基

выдающийся русский путешественник и географ, исследователь Центральной Азии, почётный член Петербургской академии наук. Совершил путешествия: в Уссурийский край (1867—1869), в Монголию (1870—1873), в Кашгарию (Юж. Синьцзян) и в Джунгарию (Сев, Синьцзян) (1876 — 1877), в Тибет и в бассейн верховьев реки Янцзыцзян (1879—1880), в Тибет, к истокам реки Хуанхэ и в Кашгарию (1883—1885).

Александр Фёдорович Можайский (1825—1890)

亚历山大·费多罗维奇·莫札伊斯基

выдающийся русский изобретатель, создатель первого в

мире самолёта.

Александр Степанович Попов (1859—1906)

亚历山大·斯杰潘诺维奇·波波夫

великий русский учёный, изобретатель радио. Одним из первых в России занялся исследованием электромагнитных колебаний.

ЗАДАНИЯ

I. Отметьте «да» или «нет» в данных ниже предложениях.

1. Колумб открыл Америку.
2. Можайский открыл Полюсы.
3. Попов изобрёл радио.
4. Прижевальский изобрёл самолёт.
5. Хотя многое уже открыто и изобретено нашими предками, но нас всё же окружает огромный океан неизвестного.
6. Самое большое удовлетворение и наслаждение приносят человеку деньги.
7. Способности человека развиваются при постоянной тренировке.
8. Каждый, кто старается, способен сделать какое-н. открытие.
9. Если у вас есть какие-н. намерения или замыслы в научной работе, лучше сначала держать их в секрете, ведь это ваше открытие. Зачем, чтобы другие об этом знали?
10. В. А. Обручев — известный советский геолог.
11. Мы должны уважать авторитетов, поэтому уже сделанные ими выводы нельзя опровергать.
12. Без кирпичей не построишь здание, без фактов твои научные выводы неубедительны.
13. Хорошие книги нужно читать досконально с начала до конца да и не раз.
14. Жизнь человека коротка, а знаниям нет конца. Хорошо знать свою специальность уже нелегко и вполне достаточно.
15. Геологу сегодняшнего дня зачастую не только полезно, но и необ-

ходимо наряду с глубокими знаниями в своей специальности иметь минимум знаний и по географии, химии или ботанике.

II. Переведите следующие предложения на китайский язык.

1. Не отдельные белые пятнышки — огромный океан неведомого окружает нас.
2. Мне, старику, который много искал в науке, хочется дать вам, начинающим путешественникам, несколько советов.
3. Не скрывайте своих намерений, не держите замыслы в секрете. Если вы обманулись — вам сразу укажут ошибку.
4. Всё, что лежало под руками, давно уже подобрано и проверено.
5. Геолог, прекрасно знающий геологию, — ценный человек, а географ, кроме того, географу, химию или ботанику, — возможный изобретатель.

III. Заполните пропуски в данных ниже предложениях.

Перед молодыми учёными стоят следующие задачи: _____ жизни человека в среднем до 150—200 лет, уничтожить _____ болезни, справиться с _____ болезнями; _____ все силы природы, применить _____ энергию в промышленности, транспорте, строительстве; предупреждать стихийные бедствия: _____, _____, _____; изготавливать на заводах даже самое сложное вещество — _____; вывести новые _____ животных и растений, которые и быстро растут и больше дают _____, _____, _____, _____; научиться _____ погодой, _____ ветер и тепло.

IV. Ответьте на вопросы.

1. Кто и когда открыл Америку?
2. Кто изобрёл радио?
3. О чём мечтают юноши и девушки?
4. Какие задачи стоят перед советской наукой?
5. Какие советы даёт Обручев молодёжи?

Мы познакомим вас с фронтовыми письмами братьев — Петра Мóreнова, Александра Зíмина (он носил фамилию матери) и Ивана Мóreнова. Все трое прошли сквозь горнило войны. Пётр и Александр не дожили до Победы. Иван, самый младший, встретил май сборок пýтого в Востóчной Пруссии и удостоился чести участвовать в параде Победы. Сейчас бывший командир отделения разведки, подполковник запаса Иван Васильевич Мóreнов — на партийной работе. Он и прислал нам сохранившиеся в семейном архиве фронтовые письма.

Эти письма привлекают суровой простотой, искренностью горячей сыновней озабоченностью судьбой Родины, верой в Победу. Замечательны они и тем, что военная биография семьи Мóreновых, запечатлённая в письмах, во многом схожа с биографиями тысяч советских семей, которые вынесли на своих плечах непомерную тяжесть войны с фашизмом.

24 июня 1941 года

г. Кóростень

Здравствуйте, дорогие мой Мама, бабушка, Дýся, Лиза, Саша, Вáня и маленькая незнако́мка — Га́лочка.

Еле-эле выбрал время, чтобы черкнуть вам пару слов. Сами знаете, какое сейчас время. Вот уже третий день идёт война, а мы почему-то всё ещё стоим на одном месте. Видимо, начальство считает, что и без нашей части обойдутся на фронте. Если бы нас не перевели весной из Шкло, то сейчас мы бы уже воевали, так как там граница была рядом. А

сейчас нам, видимо, так и не удастся встретиться с врагом. Немецкие самолёты мы видим. Они пролетают над нашим лагерем, но нас не бомбят. Вчера бомбили железнодорожную станцию и город.

Наш лагерь стоит на берегу небольшой реки (как наша Терёшка) с интересным названием Уж. Видимо, когда-то здесь ужей было много. Наши зенитчики вчера сбили один самолёт, и три немецких лётчика спустились с парашютами недалеко от нашего лагеря. Двое были убиты нашими ребятами, а одного поймали живым. Дорогие мои, обо мне пока не беспокойтесь.

Ваня, поздравляю тебя с окончанием школы. Какие планы у тебя на будущее? Ведь тебе до призыва в армию целый год ждать. Я не советую тебе сейчас поступать в институт. Видимо, тебе надо поступить на работу, а то Сашу могут забрать в армию, и тогда ты один — мужчина — останешься в семье. Учиться будем с тобой после войны. А война месяца через два-три кончится. Вчера наш комиссар сказал, что в бой только-только начали вступать наши главные силы, и они отбросят фашистов.

Крепко всех целую.

Пётр.

Мой адрес пока не изменился. Привет всем родным и соседям. Ваня, передай привет Августе Васильевне, Петру Ильичу и другим учителям нашей школы.

10 августа 1941 года

г. Овруч

Здравствуйте, родные мои!

Спешу сообщить, что я пока жив и здоров. Своим долгим молчанием я, наверное, принёс вам много волнений и тревог. За всё это время я не мог отправить вам ни одного письма. Обстоятельства были такие, что письма писать было нельзя и отсылать-то их было некуда.

Теперь всё позади. Сейчас стало спокойнее. Немецкие самолёты стали реже появляться над нами, да и танков стало меньше. Видимо, наша авиация сильно их побила, да и артиллерия немало танков уничтожила. Мы тоже не один уже танк на тот свет отправили. Так что всё нормально. Сейчас стоим на отдыхе.

Только сейчас передали от вас два письма. Долго они добивались до меня. Ваня, спасибо, что ты подробно описал жизнь Черкаска. Рад, что ты успешно закончил десятый класс. Значит, хочешь поступать в авиационное училище. А пройдёшь ли медицинский осмотр? Ведь ты у нас никогда не отличался крепким здоровьем.

Ты пишешь, что Саша уже ходил в военкомат и просил взять его на фронт, но ему отказали как работнику уполкома. Правильно сделали. У него растёт дочь, и пусть её воспитывает. А я её так и не видел и увижу ли когда-нибудь — не знаю.

Дуся! Поздравляю тебя с назначением заведующей фермой и избранием в члены обкома комсомола. Тяжело тебе будет. Ну, что же сделаешь — всем сейчас тяжело.

Своих товарищей и земляков Николая, Виктора Борбонных и Сергея Капитонова после этих тяжёлых боёв не видел. Спросите у их родителей, пишут ли они? Пока всё. Крепко всех целую. Пишите по старому адресу.

Ваш Пётр

26 марта 1943 года

Здравствуйте, Мама, бабушка, Лиза, Дуся и моя милая дочурка !

Спешу вам сообщить, что я жив и здоров. В предыдущих письмах о своей жизни я вам ничего не писал, а только сообщал, что жив и здоров. Не было времени писать большие письма. Это письмо пишу в вагоне, поэтому не обижайтесь, что плохо написано. Недавно, не останавливаясь, проехали Саратов. Как только я узнал, что проехали Саратов, так я сразу же сел за письмо. Как только остановится поезд, то я выскочу из вагона и брошу это письмо в ящик. Постараюсь в этом письме написать всё подробнее.

Вы, наверное, догадываетесь, что воевал я под Сталинградом. За всю эту зиму я ни разу не был в избе. Всё время в поле, в землянках или в воронках от бомб. Вы уже знаете по газетам, что немцам мы дали так крепко. Сильно мы их побили, просто не пересчитать. А ещё больше их помёрзло, умерло от ран и голода, да взято в плен. Так им и надо. Никто их к нам не звал, и бить их мы будем ещё крепче. За эти бои наша часть получила гвардейское наименование. Теперь мы стали гвардейцами. Я получил вторую медаль «За отвагу», и мне присвоили звание младшего лейтенанта.

Обо мне пока не беспокойтесь. Видимо, долго будем стоять на отдыхе. Кроме того, самое тяжёлое, что было, я уже пережил. После такого удара немцы покатятся на запад.

Недавно получил письмо от Вани. Значит, он скоро будет командиром. Хочу написать ему большое письмо и немного